

Soheir Taraman

Kulturspezifik als Übersetzungsproblem

**Phraseologismen in arabisch-deutscher
Übersetzung**



JULIUS GROOS VERLAG HEIDELBERG

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

INHALTSVERZEICHNIS	iii
VORWORT	x
ALLGEMEINE ABKÜRZUNGEN	xii
TECHNISCHE VORBEMERKUNGEN	xvi
0. EINLEITUNG	1
1. PHRASEOLOGISMEN	37
1.1. Begriffsbestimmung	38
1.1.1. Allgemeine Kriterien	38
1.1.11 Komplexe syntaktische Struktur	38
1.1.12 Reproduzierbarkeit	39
1.1.13 Lexeme	39
1.1.14 Satzwertigkeit	40
1.1.15 Lexikalisch-stilistische Merkmale	40
1.1.15.1 Stilschichtung	42
1.1.15.2 Stilfärbung	45
1.1.16 Bildlichkeit	49
1.1.2. Spezifische Kriterien	51
1.1.21 Idiomat(iz)ität	51
1.1.22 Pragmatischer Aspekt	55
1.2. Forschungsstand der arabischen Phraseologie	56
1.3. Klassifikationsschema	58
1.31 Phraseologische Einheiten	59
1.32 Idiome	60
1.33 Phraseologische Verbindungen	61
1.34 Wortpaare	63
1.35 Stehende Vergleiche	64
1.36 Festgeprägte Sätze/Modalausdrücke	65
2. GRUNDEINHEITEN DER UNTERSUCHUNG	67
2.0. Einleitung	67
2.1. Text	70
2.10 Einleitung	70
2.11 Text als sozio-kommunikative Handlung	70

		Seite
2.12	Zur Interaktion	71
2.13	Zur aktionalen Handlung	71
2.14	Zum normmäßigen Charakter von Texten	72
2.2.	Situation	73
2.2o	Einleitung	73
2.21	Aktuelle und kulturelle Situation	74
2.22	Situation als aktualisierender Faktor	76
2.23	'Sinn'/'Gemeintes'	77
2.24	Konstitutive Situationsfaktoren	77
2.25	Kulturbedingte Verhaltensweise	79
3.	DIE KATEGORIE 'KULTURSPEZIFISCHES'	8o
3.1.	Sprache als Teil und Spiegel der Kultur	8o
3.2.	Definition von Kultur	83
3.3.	Allgemeine Kriterien der Kategorie 'Kulturspezifisches'	84
3.31	Subjektivität	84
3.31.1	'Relativität' als Grundgedanke	84
3.31.2	Subjektivität	86
3.32	Über-Individualität und Erwartbarkeit	91
3.33	Implizität	95
3.4.	Allgemeine Kriterien der deutschen und ägyptischen Sozial- und Gesellschafts- struktur	96
3.4o	Einleitung	96
3.41	Zum Modernisierungsprozeß	98
3.42	'Mobilität' und 'Homogenität' gegenüber 'Traditionsaffinität' und 'Heterogenität'	99
3.43	Die Unterschicht in beiden Ländern	1oo
3.44	Urbanität und Sozialisation (in Deutsch- land)	1o1
3.45	Das deutsche Sprachsystem (allgemein)	1o4
3.46	Der soziale Wandel in Ägypten	1o5
3.47	Das ägyptische Schul- und Bildungssystem	1o9
3.48	Das arabische Sprachsystem (allgemein)	11o
3.5.	'Traditionsmäßigkeit'	111
3.6.	Sprachbestimmende Grundkategorien der islamisch-orientalischen Kulturgemein- schaft	115

3.6.1.	Religion	116
3.6.2.	Affekte	123
3.6.3.	Sozialstruktur	127
3.6.3o	Einleitung	127
3.6.31	Theoretische Grundlage der Hypothese	13o
3.6.31.1	Soziolinguistischer Bezugsrahmen	13o
3.6.31.2	Abgrenzung der Pragmatik von der Soziolinguistik	131
3.6.31.3	Bernsteins "elaborierter" und "restringierter" Sprachkode	132
3.6.31.4	'Rolle' und 'Status'	133
3.6.32	'Mobiles' und 'statisches' (Sprach)Verhalten	136
3.6.32.o	Allgemeines	136
2.6.32.1	"Person-orientierter" und "positionaler" Familientyp	137
3.6.32.2	Allgemeine Kriterien des 'mobilen' und des 'statischen' (Sprach)Verhaltens	138
3.6.33	Situativ- bzw. schichtspezifische Sprachschichtung und die Steuerungs- bedingungen der Alltagsrede im Deutschen und Arabischen	141
3.6.33.o	Allgemeines	141
3.6.33.1	Die Sprachschichtung im Deutschen	142
3.6.33.2	Die Sprachschichtung im Arabischen	144
3.6.33.3	Die Steuerungsbedingungen im Deutschen und Arabischen	147
4.	ARABISCHER CORPUS: ZUR STIL- UND TEXTANALYSE	15o
4.1.	Auswahlprinzip	15o
4.2.	Zuordnungskriterien	151
4.21	Literarische Kriterien	151
4.22	Übersetzungsorientierte texttypologische Kriterien	155
4.3.	Methodische Grundlage zur Stil- und Textanalyse	157
4.4.	Ästhetische Textwirkung	158
4.41	Der ästhetische Wert und seine Formkomponenten	158

4.42	Der Expressivitätsgrad aus der Sicht der 'Diglossie'	160
5.	ADÄQUATHEIT UND ÄQUIVALENZ	164
5.1.	Übersetzen als interlingualer und interkultureller Transfer	164
5.11	Der interlinguale Transfer	165
5.12	Der interkulturelle Transfer	167
5.13	Zur Relation beider Transferarten	170
5.2.	'Zweck der Übersetzung' als oberstes translatorisches Gebot	171
5.21	Adäquatheit	176
5.21.1	'Adaption'	177
5.21.2	'Freie' Übersetzung	179
5.21.3	'Getreue' Übersetzung	180
5.21.31	Interlinearversion (Wort-für-Wort-Übersetzung)	180
5.21.32	Wörtliche Übersetzung	180
5.21.33	Philologische Übersetzung	180
5.22	Äquivalenz	182
5.3.	Das 'Kulturspezifische' aus translatorischer Sicht	185
6.	MODELL DER UNTERSUCHUNG	191
6.1.	Sozio-kulturelle Einbettung der Originaltexte	191
6.2.	Interpretative Kriterien des Modells	192
6.21	A- und Z-Text	193
6.22	Kontextfreie Deutung	193
6.23	'Sinn', 'Vorverständnis', textfunktionale Relevanz	195
6.24	Übersetzungskritik	195
6.24.1	Realisationsform	196
6.24.11	Modulation	196
6.24.12	Wörtliche Übersetzung	197
6.24.13	Entlehnung	199
6.24.14	Interpretation	201
6.24.15	Paraphrasierung und Umschreibung	202
6.24.2	Intratextuelle Kohärenz	203

6.24.3	Intertextuelle Kohärenz	204
6.3.	Die Behandlung der Beispiele innerhalb der Corpora	205
6.30	Abkürzungen	205
6.31	Corpora	208
	Corpus 1: Qandīl 'Umm Ḥāṣim (Ḥaqqī 1981) Die Öllampe der Umm Ḥaschim (Naguib 1981)	208
	Corpus 2: 'al-'Ayyām (Ḥusayn 1935) ' Kindheitstage (Ḥussein 1973)	236
	Corpus 3: Ḥanzal wal- ^C Askarī (Maḥfūz 1963a) Ḥansal und der Polizist (Walther 1978a)	245
	Corpus 4: Dunyā l-lāh (Maḥfūz 1963b) Die Welt Allahs (Walther 1978b)	255
	Corpus 5: 'al-Gāmi ^C fī d-Darb (Maḥfūz 1963c) Die Moschee in der Gasse (Walther 1978c)	260
	Corpus 6: 'al-Gabbār (Maḥfūz 1963d) Der Allmächtige (Walther 1978d)	268
	Corpus 7: Safīnat 'an-Nagāh (^C Abdallāh o.J.) Wärme und etwas Tee (Maḥer 1974a)	278
	Corpus 8: Ḥulḥāl Wahība (Ḡurāb 1979) Das Mißverständnis (Kolbinger+Maḥer 1974)	282
	Corpus 9: Ṣay' min 'al-Ḥawf ('Abāza o.J.) Ein gewissenhafter Mann (Maḥer 1974b)	287
7.	ERGEBNISSE DER UNTERSUCHUNG	292
7.1.	Statistische Angaben mit Kommentar	292
7.1.1.	Zu den Realisationsformen im allgemeinen und in den einzelnen Translaten	292
	<u>Tabelle 1</u>	292
	<u>Tabelle 2</u>	293
	<u>Kommentar</u>	293
7.1.2.	Zur Wahrung des 'field' in Bezug auf die Realisationsformen	294
	<u>Tabelle 3</u>	294
7.1.3.	Zur Wahrung des 'field' durch den Kontext oder die Gesamtbedeutung des Z-Textes	294
	<u>Tabelle 4</u>	295
	<u>Kommentar</u>	295

7.1.4.	Zur situativen Verstehbarkeit ('field') der A-Sprechakte im Zusammenhang mit der semantisch getreuen/annähernd ge- treuen Wiedergabe der lexikalischen Bestandteile des A-Textes	295
	<u>Kommentar</u>	295
7.1.5.	Zur situativen Verstehbarkeit ('field') der A-Sprechakte in ihrem Zusammenhang mit der bildlich getreuen/interpretati- ven Wiedergabe des A-Textes	296
	<u>Kommentar</u>	296
7.1.6.	Zur Verwendung von Z-Sprechakten	296
	<u>Kommentar</u>	296
7.1.7.	Zu den einzelnen Kulturkategorien - betrachtet unter den Aspekten 'Emotivität' und 'kulturgebundene Verhaltensweise':	297
7.1.71	Religion	297
	<u>Tabelle 5:</u>	297
	<u>Tabelle 6:</u>	298
	<u>Kommentar</u>	298
7.1.72 -	Affekte	299
	<u>Kommentar</u>	299
7.1.73	Sozialstruktur	300
	<u>Tabelle 7</u>	300
	<u>Tabelle 8</u>	300
	<u>Kommentar</u>	300
7.1.8.	Zu den verschiedenen Gruppen der A-Sprechakte	301
	<u>Kommentar</u>	301
7.1.9.	Zu den Realien	301
	<u>Kommentar</u>	301
7.1.10.	Der Expressivitätsgrad	302
	<u>Kommentar</u>	302
7.1.11.	Die Konnotation	303
	<u>Kommentar</u>	303
7.2.	Zur Textfunktion	304
7.2.1.	Realistisch ästhetischer Wert	304
7.2.2.	<i>Die kulturspezifisch determinierte 'Wirkungsorte'</i>	305
7.2.3.	<i>Die kulturspezifisch determinierte 'Wirkungsintensität'</i>	307
7.2.4.	Die 'Kultur-Ebene' als Hauptdeterminante bei der Bestimmung der Übersetzungs- strategie	308

7.3.	Zur Methode der Übersetzer	311
7.3.1.	Hypothetisch-deduktive Festlegung der Übersetzungsstrategie	311
7.3.2.	Zur Ethik des Übersetzers	312
7.3.3.	Das Spannungsverhältnis zwischen Theorie und Praxis	317
8.	AUSBLICK	319
9.	ANHANG	321
9.1.	Verzeichnis der Beispiele	321
9.2.	Glossar	323
9.3.	Literaturverzeichnis	330
9.30	Abkürzungen (Zeitschriften, Schriften- reihen u.a.)	330
9.31	Alphabetisches Verzeichnis (Autoren und Werktitel):	330
	<u>Primärliteratur</u>	330
	<u>Sekundärliteratur</u>	334
9.4.	Namenregister	378
9.5.	Sachregister	382